

EL PUEBLO GUARANI RESISTE

Los sucesivos gobiernos brasileños no han honrado sus obligaciones de delimitación de los territorios Guarani-Kaiowa previstas en su Constitución de 1988, exponiendo los nativos Guarani-Kaiowa a todo o tipo de violencia con el objetivo de expulsarlos de lo que les resta de sus tierras ancestrales

Christina Pantzis

Los Guarani-Kaiowa viven en el estado de Mato Grosso do Sul, en la frontera de Brasil con Paraguay. En verdad, la mayoría de los Guarani Kaiowa, que por más de dos mil años establecieron una relación de vida con los 350 mil kilómetros cuadrados de selvas y valles de la región, ha sido expulsada de sus tierras ancestrales.

El proyecto iniciado por colonialistas, hace 500 años, en los últimos tiempos ha incorporado grandes unidades agro industriales y sus aliados políticos y del sector exportador, empeñados en vender o conceder tierras indígenas como si nadie viviese en ellas.

Ante la amenaza de su aniquilación total, los Guarani-Kaiowa están invitando a la comunidad internacional a que no permita que este genocidio se concrete. Porque la expulsión de sus tierras significa la muerte lenta de sí mismos y de su cultura.

Los sucesivos gobiernos brasileños no han honrado sus obligaciones contraídas en la Constitución de 1988 y no han delimitado el territorio Guarani-Kaiowa, exponiendo a sus miembros a todo o tipo de violencia que varios sectores de la sociedad usa para expulsarlos.

"La falta de demarcación es una razón y una motivación de nuestro genocidio. La inepticia de las garantías del Estado significa más muertes y dificultades de sobrevivencia para nuestro pueblo", declaró el Gran Consejo de la Asamblea de los Guarani-Kaiowa.

Asesinatos ...

Actualmente, esta etnia no ocupa ni el 0,2% de Mato Grosso do Sul. 65% de sus miembros viven en "abrigos", amontonados en pequeñas áreas alrededor de sus territorios, mientras enormes haciendas particulares y plantaciones de caña y de soja transgénica se expanden, vertiendo ríos de intoxicación y destruyendo las selvas milenarias.

Muchos Guarani-Kaiowa se niegan a ir a los abrigos, instalándose en acampamentos construidos al margen de carreteras que atraviesan las tierras donde vivían, con la esperanza de volver a ellas. Y, en su intento de regresar, les espera una increíble violencia: amenazas, palizas, ataques con productos químicos, tortura, violaciones, asesinatos.

Según el Consejo Indigenista Misionario (CIMI), en 2015 mataron a 137 nativos en el país: 36 en Mato Grosso do Sul, en su mayoría Guarani-Kaiowa.

En enero, el gobierno Temer emitió un decreto ley que altera la forma de demarcación de tierras indígenas y permite que el Departamento de Justicia congele el proceso de delimitación, para rever la validez de las tierras ya demarcadas.

Al mismo tiempo, el Congreso promovió una propuesta de enmienda constitucional en que la demarcación de las tierras indígenas pasa a ser responsabilidad del Parlamento, donde hay una poderosa representación de propietarios que conspiran contra las tierras de los pueblos originarios. De los 594 miembros del Congreso, 207 representan directamente la gran industria agrícola.

Si se aprueba la superficie propuesta para sus territorios en Brasil, las comunidades indígenas verán sus territorios reducidos del 13% de la superficie del país al 2,6%.

Para los Guarani-Kaiowa, la expulsión de sus tierras tradicionales significa desespero, afirma la organización internacional Survival International: "El desplazamiento significa la

destrucción de su mundo. Ellos eran habitantes de la selva, viviendo en ella y de ella. Su sobrevivencia física y espiritual, su visión de mundo, dependen de su relación con sus tierras”.

... y suicidios

Este desespero, la marginalización y la violencia se expresan de la manera más trágica en el enorme aumento del número de suicidios.

Según la comunidad, más de 1.000 hombres, mujeres y niños han cometido suicidio en los últimos 20 años. Sólo entre 2000 y 2008 se registraron 410 suicidios, entre ellos muchos adolescentes.

“Nosotros, los pubelos indígenas, somos como plantas. ¿Cómo podemos vivir sin nuestra tierra?”. Preguntan al mundo, cuando empiezan una campaña de información con la esperanza de que la comunidad internacional no presencie impasible la aniquilación de otro pueblo.

Texto original en griego. Traducción al portugués de António Pedro Dorés Traducción del portugués al español de Jordi Ferré

<https://www.efsyn.gr/arthro/oi-goyarani-poy-antistekontai>

IL POPOLO GUARANÍ RESISTE

di *Christina Pantzis**

I successivi governi brasiliani non hanno onorato i loro impegni di delimitazione dei territori Guaraní-Kaiowá previsti nella costituzione del 1988, esponendo i nativi Guaraní-Kaiowá a ogni tipo di violenza con l'obiettivo di espellerli da ciò che resta delle loro terre ancestrali.

I Guaraní-Kaiowá vivono nello stato del Mato Grosso do Sul, alla frontiera del Brasile col Paraguay. In realtà, la maggioranza dei Guaraní-Kaiowá che per più di duemila anni hanno stabilito una relazione vitale coi 350mila kmq di foreste e valli della regione, è stata espulsa dalle loro terre ancestrali. Il progetto iniziato dai colonizzatori 500 anni or sono, negli ultimi tempi ha visto crearsi grandi unità agro-industriali e i loro alleati politici e del settore esportazione, impegnati a vendere o concedere terre indigene come se in esse non vivesse alcuno. Di fronte alla minaccia di estinzione totale, i Guaraní-Kaiowá stanno chiedendo alla comunità internazionale di non permettere che questo genocidio si concretizzi. Poiché l'espulsione dai propri territori significa per loro la morte lenta, come pure quella della loro cultura. I successivi governi brasiliani non hanno onorato i loro obblighi contratti con la Costituzione del 1988 e non hanno delimitato il territorio Guaraní-Kaiowá esponendo i suoi componenti a ogni tipo di violenza a cui vari settori della società ricorrono per espellerli.

“L'assenza della demarcazione è una ragione e una motivazione del nostro genocidio. La mancanza delle garanzie da parte dello Stato significa più morti e difficoltà di sopravvivenza del nostro popolo”, ha dichiarato il Gran Consiglio dell'Assemblea dei Guaraní-Kaiowá.

Uccisioni...

Attualmente, questa etnia occupa meno dello 0,2% del Mato Grosso do Sul. Il 65% dei suoi membri vive in 'ripari', concentrati in piccole aree dentro i loro territori mentre molte imprese private con piantagioni di canna da zucchero e di soia transgenica si espandono, versando fiumi di veleno e distruggendo le foreste millenarie.

Molti Guaraní-Kaiowá si rifiutano di rifugiarsi negli 'ripari', rifugiandosi in accampamenti costruiti ai bordi di strade che attraversano le terre dove vivevano, con la speranza di farvi ritorno. E, nel loro tentativo di ritornare, li attende un'incredibile violenza: minacce,

bastonate, attacchi con prodotti chimici, torture, violazioni, omicidi. Secondo il Consiglio Indigenista Missionario (CIMI), nel 2015 sono stati uccisi 137 nativi: 36 nel Mato Grosso do Sul, in maggioranza Guarani-Kaiowá. A gennaio il governo Temer ha emesso un decreto-legge che modifica le modalità di demarcazione dei territori indigeni e consente al Dipartimento di Giustizia di congelare i procedimenti di demarcazione, al fine di riesaminare la validità delle terre già demarcate.

Contemporaneamente, il Congresso ha promosso una proposta di modifica costituzionale secondo la quale la demarcazione dei territori indigeni passa sotto la competenza del Parlamento, dove è presente una rappresentanza poderosa di proprietari terrieri che tramano contro le terre dei popoli originari. Dei 594 membri del Congresso, 207 rappresentano direttamente la grande agro-industria. Se verrà approvata la proposta i popoli indigeni vedranno i loro territori ridotti dal 13% al 2,6% della superficie del paese. Per i Guarani-Kaiowá l'espulsione dalle loro terre tradizionali significa angoscia, come afferma l'organizzazione internazionale Survival: "Lo spostamento in altri territori significa la distruzione del loro mondo. Essi erano abitanti della foresta (kaiowá significa 'popolo della foresta', *ndt*) vivevano in essa e di essa. La loro sopravvivenza fisica e spirituale, la loro visione del mondo dipendono dalla loro relazione con le loro terre".

...e suicidi

Questa angoscia, la marginalizzazione e la violenza si manifestano nel modo più tragico nell'enorme numero di suicidi. Secondo la comunità più di mille uomini, donne e ragazzi si sono suicidati negli ultimi 20 anni. Solo fra il 2000 e il 2008 si sono registrati 410 suicidi, e fra questi molti adolescenti.

"Noi, i popoli indigeni, siamo come le piante. Come possiamo vivere senza le nostre terre?" chiedono al mondo, iniziando una campagna di informazione con la speranza che la comunità internazionale non assista impassibile al genocidio di un altro popolo.

**Cristina Pantzis fa parte del comitato greco di sostegno al popolo Guarani-Kaiowá.*